中西文化差异下的茶艺英语翻译

陈冬雁

（1. 北部湾大学　国际教育与外国语学院　广西钦州　530015）
（2. 玛拉工艺大学　语言研究学院　马来西亚　雪兰莪州　40450）

摘要：由于受到国情、地域、宗教等多方面因素的影响，中西方文化差异十分显著，这也导致了翻译过程中产生了不少文化隔阂。因此，如何更加精准地进行英文翻译并表达出西方国家的文化内涵，仍然是许多语言翻译工作者所要考虑的重点问题。鉴于此，通过分析中西方文化差异及其在英语翻译方面的影响，探索当前茶艺英语翻译层面中存在的问题，进一步提出具体优化策略，旨在更好地提高茶艺英语的翻译水平。

关键词：中西方文化；文化差异；茶艺英语

前言

中国加入世贸加速了优秀茶文化走向世界的步伐，茶艺英语翻译也成为了新时期展现我国传统文化对外输出的重要方式。为了让国外受众更好地了解我国的茶艺文化，亟需对文化差异背景下中华茶艺的相关词汇、句型和语境等进行精准翻译，这样才能传达出正确的内涵并加强中国传统文化的宣传和推广[1]。

一、中西文化差异下的茶艺英语翻译影响分析

（一）中西文化差异对茶艺翻译的影响

（1）从情感表达的角度看，东方人因含蓄内敛，情感表达往往委婉拘束，而西方人则较浓烈且直接。因此，在进行茶艺英语翻译时，东方人更侧重于意译，而西方人更侧重于直译[3]。例如，在形容茶文化的某些现象或事物时，中国人更加倾向于去说歇后语。例如，“茶壶里煮饺子”，有嘴倒不出来，讽刺的是一些口齿不灵的人们，较委婉但形象。

（2）从文化底蕴的角度看，中国人对茶十分喜爱，不仅会品茶，更会研究与茶相关的文化和历史故事。甚至可以说中国的每一款名茶背后都有其属于独特的历史背景和典故，在品茶之余也流淌于悠远的历史之中，伴随着茶香回味无穷。正是因为我国每一款名茶的背后，都有着属于其独特的历史文化和时代背景，有着值得传承及发扬的优秀底蕴，所以如何神形兼备且能精确地传达出某款茶的优秀历史文化和香气特色，仍然是在进行茶艺英语翻译时所需考虑的重点[5]。以西湖龙井为例，由于西湖龙井的典故出自于乾隆年间，坊间流传它治好了当时太后的病，因此西湖龙井也得以闻名天下。这一系列奇妙有趣的故事，使得与茶相关的一系列英语翻译变得更有难度，不仅要考虑到历史文化差异，也要考虑到如何翻译才能够体现出古色古香，才能够让更多的国外受众深刻了解到茶文化的内涵。

（3）从风俗习惯的角度看，中国茶文化往往与儒教、道教和佛教相关，侧重于悟道养生、品茗交流，这才有了“茶余饭后”的说法。但是，西方的饮茶文化则更偏向于精致和细腻，出现了较精细的翻译：tea caddy（茶叶罐）、tea tray（茶盘）、tea party（茶话会）等，甚至更有 tea wagon（用茶车）这些名词[7]。

（4）从思维方式的角度看，中西方的思维方式和角度是镜像相反的状态。汉语倾向于从整体扩散到局部，由大入小的这种思维方式，因此在茶艺英语翻译时，习惯先确定句法结构，再到细节局部的处理。但是，在英语思维中奉行的个体主义，偏向于通过由小见大的方法进行茶艺英语翻译，从局部到整体。这是思维方式差异导致的也是中西方在针对茶艺英语翻译时根本上的区别[8]。

（5）从宗教信仰的角度。宗教信仰是中西方文化差异中十分重要的组成部分。受到地域、文化、历史的影响，加上不同地区的民族信仰和理念各有不同，因此给茶艺英语的翻译带来了一定的影响。宗教信仰中有着各自的认知和禁忌，将茶艺用语英译不能只单纯地考虑意思的表达，也要结合不同国家和民族当地的民族特性、宗教心理等一系列的内容，这样才能够将丰富多彩的茶艺用语翻译成符合当地宗教民俗信仰，也能够避免触碰禁忌文化，更能够增加人们对于茶文化的接受度[9]。

（二）中西文化差异下茶艺英语翻译存在的问题

（1）翻译准确率不高。由于我国茶文化历史十分悠久，在千百年的历史积淀中衍生出了琳琅满目的茶艺用语，其承载的文化内容逐渐深厚[10]。因为在茶艺英语翻译的过程中需要考虑到到中西方文化的差别，所以若是直接翻译会失去原有的韵味，过度翻译又可能丧失茶艺本身的含义，因此翻译失误成为了目前十分常见的问题[2]。

（2）翻译过程缺乏创新。目前我国茶艺英语方面的翻译仍然侧重于传统译法，没有取得任何突破性的转变，没能结合现代翻译手段，对翻译进行创新和改革。还有就是译员的专业素养及水平需提升。在我国茶艺英语翻译中，许多专业译员并不是茶艺行业的从业人员，缺乏对于茶艺文化方面根本的认知和提前的资料查询，也很容易在具体翻译时出现翻译浅薄，无法突显出茶艺用语的优雅性、文化性等特点。

（3）翻译没能充分体现茶文化自身的价值和意蕴。由于我国茶文化在经过了千百年的历史，有着十分深厚的文化底蕴和丰富的历史积淀，而茶艺作为以茶为中心的艺术，需要分别通过茶具、洗茶等多个环节，任何一个环节出现错误时，都可能会影响整体的效果，而不同的环节都会涉及许多专业的词汇，甚至是相对抽象的表达方法，这也无形中加剧了翻译的难度。而许多翻译者习惯于直译法，逐字逐句的翻译原文，这会导致整个译文过于生硬且难以理解，也失去了原本的韵味，无法真正体现出茶文化的底蕴。

二、中西文化差异下的茶艺英语翻译要点及优化策略

（一）要点分析

中西文化差异是无法消除的，因此在进行茶艺英语翻译时，需侧重于对文化差异的思考和理解，并采用一些技翻译巧和情感表达来弥补因差异带来的影响。

（1）应注重专业术语的翻译，在翻译时务必要提前对于茶文化的用语进行明确的规范，分别从茶叶名称、种类等方面进行细致的划分。以普洱茶为例。普通陈年普洱要译成“Aged Pu’er Tea”，而“31 年陈年普洱”则要翻译为“31-Year Pu’er Tea”。再如，台湾阿里山的普通乌龙茶与冻顶乌龙茶，在英语中它们都被统译为“Oolong Tea”，但是在茶艺英语翻译中，它就应该被翻译为“Taiwan Alishan Oolong Tea”、“Dongding Oolong Tea”更为合理。其次是强调

文化维和交际维目的的达成。考虑到中西方文化存在着固定的模式，因此在信息传达方面就要做到精准无误就需要打破这种不平衡状态。具体来说就是在翻译时一方面保持中国语言文化特色，另一方面也能够让西方受众更好地利用自己的语言去了解茶文化的内容。例如，将“明前茶”意译为“The preceding dragon well tea”。由此可以知道明前茶需要在每年清明时节之前采摘，也暗指了气候和季节的需求会直接影响甚至决定着采摘茶叶方面的品质。同理，在茶艺英语翻译的过程中也需要注意外来引进的翻译。例如，将红茶要翻译成“black tea”，而并非是“red tea”，原因是红茶经过再加工后颜色会逐渐变成深红色并趋近于黑色，因此前者译文更加精确。

（2）要基于情感的表现去进行茶艺英语翻译。翻译之所以能够做到出神入化，让中西方受众都感同身受正是因为在这一过程中增加了情感投入。例如，在对茶艺表演的翻译过程中，对茶味的形容需要以更加偏向于情感表达的词汇来翻译。例如，形容茶汤味道浓厚时，可用 bodied 这种词语来表现；茶汤明亮时可用 bright；茶汤爽口时可用 refreshing。这种词汇虽然看起来普通，但是蕴藏着十分深刻的情感，能精准地体现出对于茶艺的深厚底蕴。

（二）优化策略

（1）要坚持忠实、准确、贴近事实的原则。茶艺翻译实际上是一种文化输出，要求译文蕴含着十分深厚的文化底蕴及独特的语言阐释功能。要保证译文的专业性和地道性，是指将茶艺用语的一系列特色和晦涩难懂的差异翻译出来，彰显出译员的水平。就忠诚来讲，是指能够精准地表达其内部的含义，传达出最为直接真实的意思，更有利于西方受众的了解，也要坚持种还原客观的态度。换言之，在进行茶艺英语翻译时应基于专业的茶叶用语，呈现出最真实的含义，需要逐字逐句都达到应有的精准度，考虑词汇的应用是否合理，句法结构是否逻辑通顺、准确以及表达习惯是否合理等等。

（2）从用语和语法句法上确保茶艺英语翻译的精确。茶艺英语翻译实质上是一种侧重于语言本质的翻译工作。任何语言都脱离不了与日常生活，因此茶艺翻译的表达务必要以现实的生活和语言习惯为基石。语法和句法的使用要客观完整，这样才能够在此基础上进行创新和完善，还要尊重不同文化背景下的语言表达习惯，尊重中西方文化交流的特点和差异性。确保语言习惯的表达能够贴近西方受众阅读理解的方向，对其进行精确的剖析，这样也能够对不同地域文化中的特色语言进行精确渗透的了解并且熟记于心，能够对不同层次方面的翻译工作做到信手拈来。此外，要科学运用各种翻译技巧有目的有计划地进行茶艺英语翻译工作，例如采用直译法、意译法或者是词类转换等技巧来更加精确地表达出茶艺英语翻译的原意，做到相得益彰[4]。

（3）要适当补充茶艺英语解释性的词汇，力求做到地道精准地表达。茶艺英语方面的专业术语都含有特殊意义，表达和解释中可以采用追加注释的方法进行详细的说明。例如茶艺用语中常见的“膏火”，这种词在直译后很难直接表达其本身的含义，但若是在加上注释便能更有利于受众对于其隐藏含义的了解。同时，要注重口头翻译时适当增词达意，尤其是进行专业词汇的处理时。在保持原有语言美感色彩的同时，适当的在词汇上进行解释和扩充，也有利于听者理解到位，并且记忆深刻。值得注意的是，不论是直译或是意译，都有各自的优点和缺点，因此在翻译的过程中，不一定只采用某一种方法，可以结合使用。考虑到语言的形成与人们发展和日常生活息息相关，因此在进行茶艺英语翻译时，更需要探寻茶艺英语地道的表达方式，对不同茶艺用语进行精准的辨析，考虑到不同地域文化语言和特色，充分运用多种翻译方法，确保翻译出来的内容原汁原味，这样也能够有效的避免中西方文化差异导致的茶艺英语翻译失误的情况，在今后也需要加大对于中西方产业文化方面的研究，这也将成为了未来时代发展的一种客观趋势[6]。

（4）要不断的提升茶艺英语译员的业务能力。我国优秀传统文化源远流长，博大精深，在中西方文化融合的大趋势下，茶艺文化走向世界，也成为了一种必然的趋势。为了更好地得到世界群众的认可，更需要不断提升茶艺英语翻译人员的能力，制定适时的措施加强培养，不断推进茶艺译员的全面发展。译员能了解更多茶叶的属性、类型、生产地区及历史背景文化，对于茶艺文化有着自身独特的见解和深厚的了解，同时也能够在今后的翻译工作中更好地配合语言差异，用词精准地翻译出来。此外，还要注重译员对茶艺相关礼仪文化以及产业的了解，这样才能够在翻译时对茶艺相关的词语和短句做到精确的理解，确保找到最恰当的词汇去表达所要阐释的内容并精准地传达茶文化的深意。

结论

中西方文化有着十分明显的差异性，但正是因为异彩纷呈的文化元素才构成了这个多姿多彩的世界。为了更好地促进中西方文化交融，加速我国优秀传统文化“走出去”，更需要注重翻译方面的问题。中西文化之间的差异不容忽视，茶艺文化翻译要尽量消除这些差异，搭起中西方语言文化交流的桥梁，让茶文化拥有了更多的传播渠道和更广阔的传播空间。

参考文献：

[1] 朱敏. 中西文化差异视角下茶艺英语翻译优化策略探索[J]. 福建茶叶, 2017(3):2.

[2] 张龙. 试论中西文化差异下的茶艺英语翻译[J]. 福建茶叶, 2021, 43(6):2.

[3] 徐文. 基于中西文化差异探讨茶艺英语翻译技巧[J]. 福建茶叶, 2017(8):2.

[4] 冯芸. 论英语视角下的茶艺语言翻译研究[J]. 福建茶叶, 2018(1):1.

[5] 陈圆. 《茶道与茶艺》(节选)翻译实践报告[D]. 哈尔滨师范大学.

[6] 刘必旺. 跨文化交际能力培养与大学茶艺英语教学[J]. 福建茶叶, 2018.

[7] 张杨. 中西文化差异对茶艺英语翻译的影响[J]. 福建茶叶, 2016(7):2.

[8] 张耀文. 浅析茶艺思维下高校实践应用型英语翻译教学发展策略[J]. 福建茶叶, 2018(10):1.

[9] 赵阿茹娜. 基于中英茶文化差异解析大学英语教学中的文化教学[J]. 福建茶叶, 2017, 039(006):171.

[10] 高欢. 浅析中西文化差异对茶艺英语翻译的影响[J]. 福建茶叶, 2020, 42(6):2.

[作者简介]陈冬雁（1987-），女，玛拉工艺大学在读博士，北部湾大学讲师，研究方向：语言学、翻译学和英语教育。

基金项目：2021 年度广西高校中青年教师科研基础能力提升项目（2021KY0411）阶段性成果。